

Leonard Bernstein
(1918 – 1990)

Choral Selection from
„West Side Story“

1. Tonight
2. I feel pretty
3. Make of our hands one hand
4. Maria
5. America

Samstag, 14. Juni 2025, 19.30 Uhr
Liebfrauenkirche Witzenhausen

Sonntag, 15. Juni 2025, 17 Uhr
Marktkirche Eschwege

Chorkonzert

Liebesliederwalzer

*Werke von Brahms, Franck, Poulenc, Bartók,
Whitacre, Bernstein*

Vera Osina, Julia Reingardt, Klavier
Sören Gehrke, Violine

Nordhessische Kantorei Witzenhausen
Kammerchor der Kantorei Eschwege

Leitung: Christopher Weik und Susanne Voß

*Das Konzert findet in Kooperation mit dem
Kultursommer Nordhessen statt.*

Eric Whitacre
(2001)

Five Hebrew Love Songs
for SATB chorus, violin an piano

1. Temuna
2. Kalá kallá
3. Lárov
4. Éyze shéleg!
5. Rakút

César Franck
(1822 – 1890)

aus der
Sonate A-dur für Violine und Klavier

- Allegretto ben moderato
- Allegro

Johannes Brahms
(1833 – 1897)

Liebeslieder-Walzer op. 52
für vier Singstimmen und
Klavier zu vier Händen

1. Rede, Mädchen
2. Am Gesteine rauscht die Flut
3. O die Frauen
4. Wie des Abends schöne Röte
5. Die grüne Hopfenranke
6. Ein kleiner, hübscher Vogel
7. Wohl schön bewandt war es
8. Wenn so lind dein Auge mir
9. Am Donaustrande
10. O wie sanft

Francis Poulenc
(1899-1963)

11. Nein, es ist nicht auszukommen
12. Schlosser, auf!
13. Vögelein durchrauscht die Luft
14. Sieh, wie ist die Welle klar
15. Nachtigall, sie singt so schön
16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe
17. Nicht wandle, mein Licht
18. Es bebet das Gesträuche

Sonate für Klavier zu vier Händen

- Prelude
- Rustique
- Final

Béla Bartók
(1881 – 1945)

Vier slowakische Volkslieder

1. Hochzeitslied aus Poniky
2. Heu-Erntelied aus Hiadel
3. Tanzlied aus Medzibrod
4. Tanzlied aus Poniky

5. I like to be in America, Okay by me in America,
Everything free in America, for a small fee in America!

I like the city of St. Juan - I know a boat you can get on.
Hundreds of flowers in full bloom - hundreds of people in each room!

Automobile in America, Chromium steel in America,
Wire spoke wheel in America, very big deal in America!

I ´ll drive a Buick to San Juan. – If there ´s a road you can drive on.
I ´ll give my cousins a free ride – How you fit all of them inside?

Immigrant goes to America, many hellos in a America.
Nobody knows in America, Puerto Rico ´s in America!

When I will go back to San Juan – When you will shut up and get gone?
I ´ll give them new washing machine – What have they got there to keep
clean?

I like the shores of America, comfort is yours in America.
Knobs on the doors in America, wall to wall floors in America.

I ´ll bring a TV to San Juan – if there ´s a current to turn on.
Everyone there will give big cheer – everyone there will have moved
here.

I like to be in America, Okay by me in America,
Everything free in America, for a small fee in America!

Texte/Übersetzungen

Eric Whitacre Five Hebrew Love Songs

1. A picture

A picture is engraved in my heart;

Moving between light and darkness:
A sort of silence envelopes your body,
and your hair falls upon your face just so.

2. Light bride

Light bride – she is all mine,
and lightly she will kiss me!

3. Mostly

„Mostly“, said the roof to the sky,
„the distance between you and I is endlessness;
But a while ago two came up here,
and only one centimeter was left between us.“

4. What snow!

What snow! Like little dreams falling from the sky.

5.Tenderness

He was full of tenderness;
She was very hard.
And as much as she tried to stay thus,
Simply and with no good reason,
He took her into himself,
And set her down
In the softest, softest place.

Johannes Brahms Liebeslieder-Walzer

Nr. 1 Rede Mädchen, allzu liebes, das mir in die Brust, die kühle,
hat geschleudert mit dem Blicke, diese wilden Glutgefühle!
Willst du nicht dein Herz erweichen, willst du eine Überfromme,
rasten ohne traute Wonne, oder willst du, dass ich komme?
Rasten ohne traute Wonne, nicht so bitter will ich büßen,
komme nur, du schwarzes Auge, willst du, dass ich komme,
wenn die Sterne grüßen?

Nr. 2 Am Gesteine rauscht die Flut, heftig angetrieben;
wer da nicht zu seufzen weiß, lernt es unterm Lieben.

Nr. 3 O die Frauen, o die Frauen, wie sie Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden, wären nicht die Frauen!

Nr. 4 Wie des Abends schöne Röte möchte ich arme Dirne glühn,
einem, einem zu Gefallen sonder Ende Wonne sprühn.

Nr. 5 Die grüne Hopfenranke, sie schlängelt auf der Erde hin.
Die junge, schöne Dirne, so traurig ist ihr Sinn!
Du höre, grüne Ranke! Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne! Was ist so schwer dein Herz?
Wie höbe sich die Ranke, der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich, wenn ihr der Liebste weit?

Nr. 6 Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug
zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht, ich täte so wie der.
Leimruten Arglist, lauert an dem Ort,
der arme Vogel konnte nicht mehr fort.

I feel stunning and entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved by a pretty wonderful boy!

3. Make of our hands one hand,
Make of our hearts one heart,
Make of our vows one last vow:
Only death will part us now.

Make of our lives one life,
Day after day, one life.
Now it begins, now we start
One hand, one heart;
Even death won't part us now.

4. Maria!
The most beautiful sound I ever heard: Maria!
All the beautiful sounds of the world in a single word: Maria!
I just met a girl named Maria
And suddenly that name will never be the same to me.
Maria! I've just kissed a girl named Maria!
And suddenly I've found how wonderful a sound can be!
Maria! Say it loud and there's music playing
Say it soft, and it's almost like praying: Maria!
I'll never stop saying: Maria!

4. Tanzlied aus Poniky

Hej, die Pfeifen klingen, kommt im Tanz uns schwingen!
Dudelsack, der pfeift euch was und den Mädchen macht es Spaß!
Pfeift und lasst uns leben! Will zwei Groschen geben,
Wirt, nimm einen in die Hand! Einen kriegt der Musikant.
Zicklein auf dem Rasen, dein Fell muss heut blasen,
ist das Zicklein nimmer ganz, spielt der Dudelsack zum Tanz!

Leonard Bernstein, West Sid Story

1. Tonight, tonight, won't be just any night,
tonight there will be no morning star.
Tonight, tonight, I'll see my love tonight
And for us stars will stop where they are.
Tonight the minutes seem like hours,
the hours go so slowly and still the sky is light.
O moon, burn bright, and make this endless day,
endless night, tonight.

2. I feel pretty, oh so pretty,
I feel pretty and witty and bright,
And I pity any girl who isn't me tonight.

I feel charming, oh so charming,
It's alarming how charming I feel,
And so pretty that I hardly can believe I'm real.

See the pretty girl in that mirror there?
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face, such a pretty dress,
Such a pretty smile, such a pretty me!

Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
ich säumte doch, ich täte nicht wie der.
Der Vogel kam in eine schöne Hand,
da tat es ihm, dem Glücklichen nicht and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht, ich täte doch wie der.

Nr. 7 Wohl schön bewandt war es vorehe
mit meinem Leben, mit meiner Liebe,
durch eine Wand, ja durch zehn Wände
erkannte mich des Freundes Sehe,
doch jetzo, wehe, wenn ich dem Kalten
auch noch so dicht vorm Auge stehe,
es mercks sein Auge, sein Herze nicht.

Nr. 8 Wenn so lind dein Auge mir und so lieblich schauet,
jede letzte Trübe flieht, welche mich umgrauet.
Dieser Liebe schöne Glut, lass sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu dich ein Andrer lieben.

Nr. 9 Am Donaustrande, da steht ein Haus,
da schaut ein rosiges Mädchen aus.
Das Mädchen ist wohl gut gehegt,
zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.
Zehn eiserne Riegel, das ist ein Spaß,
die spreng ich als wären sie nur von Glas.

Nr. 10 O wie sanft die Quelle sich durch die Wiese windet.
O wie schön, wenn Liebe sich zu der Liebe findet!

Nr. 11 Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten;
alles wissen sie so giftig auszudeuten.

Bin ich heiter, hegen soll ich lose Triebe,
bin ich still, so heits, ich wre irr aus Liebe.

Nr. 12 Schlosser auf, und mache Schlösser ohne Zahl,
denn die bösen Muler will ich schließen allzumal!

Nr. 13 Vögelein durchrauscht die Luft, sucht nach einem Aste,
und das Herz, ein Herz begehrts, wo es selig raste.

Nr. 14 Sie, wie ist die Welle klar, blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist, liebe du mich wieder!

Nr. 15 Nachtigall, sie singt so schön, wenn die Sterne funkeln.
Liebe mich, geliebtes Herz, ksse mich im Dunkeln.

Nr. 16 Ein dunkeler Schacht ist Liebe,
ein gar zu gefhrlicher Bronnen;
da fiel ich hinein, ich Armer, kann weder hören noch sehn,
nur denken an meine Wonnen, nur stöhnen, in meinem Wehn.

Nr. 17 Nicht wandle, mein Licht, dort außen, im Flurbereich!
Die Füße würden dir, die zarten, zu nass, zu weich.
Allberstrmt sind dort die Wege, die Stege dir;
so überreichlich trnte dorten das Auge mir.

Nr. 18 Es bebet das Gestruche,
gestreift hat es im Fluge ein Vögelein.
In gleicher Art erbebet die Seele mir, erschüttert
von Liebe, Lust und Leide, gedenkt sie dein.

Bela Bartok, Slowakische Volkslieder

1. Hochzeitslied aus Poniky

Weit zog das Mdchen, zog mit dem Gatten
weit aus der Heimat aus.
Streng sagt die Mutter: folg deinem Gatten,
komm mir nicht mehr nach Haus!
Werd mich verwandeln wohl in ein Rebhuhn,
flieg dann zu Mutters Haus.
Flieg in den Garten, sitz auf der Lilie,
singe und ruh mich aus.
Hört mich die Mutter: Singt da ein Vglein
traurig und wunderbar?
Weg, weg, du Vglein, weg, weg, du Rebhuhn,
brichst mir die Lilie gar!
Habt mit dem Gatten, mich mit dem schlechten,
weit in die Welt gesandt.
Ach, liebe Mutter, nun muss ich weinen,
ferne vom Heimatland.

2. Heu-Erntelied aus Hiadel

Auf der Alm, hoch und weit, auf der Alm lag ich heut,
dort im Gras schlief ich ein, weicher kann kein Bett sein.
Auf der Alm, weit und frei, ist gemacht schon das Heu,
drum heut Nacht, einmal schön soll ´s ins Heimattal gehen.

3. Tanzlied aus Medzibrod

Essen, Trinken, ja das passt ihr, und im Tanz rundrehn!
Doch die Sumchen an dem Rocke mag sie nicht annhn!
Lass ich für die Musikanten so viel Geld aufgehn,
dafür tanzt sie mit den andern, und ich darf zusehn!